

**Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
(Финуниверситет)**

Департамент английского языка и профессиональной коммуникации

СОГЛАСОВАНО

УТВЕРЖДАЮ

ООО «Языковой центр Новитекс»
Генеральный директор

Проректор по учебной и
методической работе

Е.А. Цыганова
«3» мая 2023г.

Е.А. Каменева
«29» мая 2023 г.

**М.В. Мельничук
О.Ю. Короткая**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

Рабочая программа дисциплины

для студентов, обучающихся по специальности

38.05.02 - Таможенное дело,

направленность программы «Внешняя торговля, таможенное и валютное
регулирование»

Рекомендовано

*Ученым советом Факультета налогов, аудита и бизнес-анализа
(протокол № 29 от «18» апреля 2023 г.)*

*Одобрено Советом Департамента английского языка и профессиональной
коммуникации
(протокол № 29 от «17» марта 2023г.)*

Москва 2023

**Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
(Финуниверситет)**

Департамент английского языка и профессиональной коммуникации

**М.В. Мельничук
О.Ю. Короткая**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

Рабочая программа дисциплины

для студентов, обучающихся по специальности
38.05.02 - Таможенное дело,
направленность программы «Внешняя торговля, таможенное и валютное
регулирование»

Рекомендовано

*Ученым советом Факультета налогов, аудита и бизнес-анализа
(протокол № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.)*

*Одобрено Советом Департамента английского языка и профессиональной
коммуникации*

(протокол № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.)

Москва 2023

Содержание

1.	Наименование дисциплины	4
2.	Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине	4
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
4.	Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах и академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся	7
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием объемов (в академических часах) и видов учебных занятий	8
	5.1. Содержание дисциплины	8
	5.2. Учебно–тематический план	8
	5.3. Содержание семинаров, практических занятий	10
6.	Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	12
	6.1. Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение дисциплины, формы внеаудиторной самостоятельной работы	12
	6.2. Перечень вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю	15
7.	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине	20
8.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	30
9.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	31
10.	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	32
11.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных справочных систем.	35
12.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	36

1. Наименование дисциплины

«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»

2. Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции
ПК-5	Способен выявлять основные тенденции в развитии мировой экономики и внешней торговли, анализировать последствия принимаемых управленческих решений в сфере внешней торговли и ориентироваться в доминирующих процессах и закономерностях развития мирового хозяйства	1.Применяет теоретические знания и экономические законы для определения основных тенденций в развитии мировой экономики и внешней торговли. 2. Подготавливает проект плана внешнеэкономической деятельности с учетом приоритетов внешнеэкономической деятельности организации. 3.Осуществляет контроль выполнения плана внешнеэкономической деятельности организации,	Знать: понятийно-терминологическую базу, правовые документы и нормативы в сфере международного бизнеса и торговли. Уметь: работать с иностранными источниками, читать и анализировать тексты профессиональной направленности, осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов. Знать: нормативно-правовую базу в сфере мировой экономики и внешней торговли, правила и нормы осуществления внешнеэкономической деятельности в соответствии с законодательством РФ и других стран. Уметь: осуществлять анализ ключевых документов по внешнеэкономической деятельности компании, выполнять перевод официальной документации. Знать: правила оформления документации и составления отчетности при ведении внешнеэкономической деятельности.

		достижения промежуточных целей и результатов, подготавливает предложения по его корректировке.	Уметь: анализировать структуру документов о взаимодействиях хозяйствующих субъектов и физических лиц в сфере международной торговли, уметь осуществлять адекватный перевод профессионально-ориентированных текстов.
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1.Использует иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, выбирая соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации. 2. Реализует на иностранном языке коммуникативные намерения устно и письменно, используя современные информационно-коммуникационные технологии.	Знать: лексические, грамматические и стилистические особенности представления информации в межличностном общении и на профессиональном уровне в устной и письменной форме. Уметь: следовать нормам, принятым для осуществления межличностного общения и профессиональной деятельности использовать правила и стандарты иноязычной коммуникации, принятые в международной практике; использовать совокупность лингвистических знаний, включающих основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей и стилей для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации Знать: особенности применения современных информационно-коммуникативных технологий, способствующих реализации коммуникативного намерения на иностранном языке в устной и письменной формах. Уметь: использовать современные информационно-коммуникативные технологии

			как средство реализации межличностного общения на иностранном языке и в профессиональной деятельности межличностного общения на иностранном языке и в профессиональной деятельности.
		3.Использует приемы публичной речи и делового и профессионального дискурса на иностранном языке.	Знать: стили, формы, приемы ведения деловой и профессиональной коммуникации. Уметь: использовать приемы делового общения в переговорах, деловой переписке, оформлении деловой документации.
		4. Демонстрирует владение основами академической коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка.	Знать: основные принципы ведения диалога в академической среде, правила культуры поведения в процессе межличностного общения. Уметь: выстраивать общение с использованием информационных технологий для реализации намерения партнерами в ситуациях академического дискурса.
		5. Грамотно и эффективно пользуется иноязычными источниками информации.	Знать: технологию поиска иноязычной информации и ее обработки и применения для межличностного общения, учебной и профессиональной деятельности. Уметь: использовать различные техники чтения при работе с иноязычными источниками информации; анализировать, компоновать и систематизировать материал, содержащий иноязычную информацию.

		6.Продуцирует на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.	Знать: нормативные, коммуникативные, этические аспекты письменной речи. Уметь: осуществлять отбор соответствующих языковых средств для создания письменного речевого произведения; составлять тексты делового и профессионального характера в соответствии с поставленной задачей.
--	--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс профессионально ориентированного перевода» относится к элективному модулю лингвистической направленности, по специальности 38.05.02 - Таможенное дело, направленность: "Внешняя торговля, таможенное и валютное регулирование".

4. Объем дисциплины(модуля) в зачетных единицах и в академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся

Таблица 1

Вид учебной работы по дисциплине	Всего (в з/е и часах)	Семестр 7 (в часах)
Общая трудоемкость дисциплины	3 / 108	108
<i>Контактная работа - Аудиторные занятия</i>	68	68
<i>Лекции</i>	-	-
<i>Семинары, практические занятия</i>	68	68
<i>Самостоятельная работа</i>	40	40
Вид текущего контроля	Домашнее творческое задание	Домашнее творческое задание
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объёмов (в академических часах) и видов учебных занятий

5.1 Содержание дисциплины

4 курс 7 семестр

Тема 1. Теория перевода.

Тема 2. Предпереводческий анализ. Охват содержания перевода и правила оформления переводящего текста.

Тема 3. Техника перевода. Выбор языковых средств: эквивалентность и адекватность в переводе.

Тема 4. Грамматические проблемы перевода. Теория актуального членения предложения. Учет межъязыковых различий при переводе.

Тема 5. Переводческие трансформации. Лексико-семантические трансформации.

Тема 6. Перевод терминов в специальных текстах.

Тема 7. Перевод заимствований и проблема калькирования в профессионально ориентированных текстах.

Тема 8. Перевод официальных документов.

Тема 9. Перевод контрактов и договоров.

Тема 10. Перевод финансово-экономических текстов.

5.2. Учебно-тематический план

Таблица 2

№	Наименование темы дисциплины	Трудоёмкость в часах					Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная работа - Аудиторная работа			Самосто ятельна я работа	
			Общая	Лекц ии	Семина ры, практичес кие		

					занятия		
1	Теория перевода.	6	4	-	4	2	Устный опрос
2	Предпереводческий анализ. Охват содержания перевода и правила оформления переводящего текста.	8	6	-	6	2	Интерактивная беседа
3	Техника перевода. Выбор языковых средств: эквивалентность и адекватность в переводе.	10	6	-	6	4	Выполнение практических заданий
4	Грамматические проблемы перевода. Теория актуального членения предложения. Учет межъязыковых различий при переводе.	14	8	-	8	6	Письменный опрос
5	Переводческие трансформации. Лексико-семантические трансформации.	14	8	-	8	6	Выполнение практических заданий
6	Перевод терминов в специальных текстах.	12	8	-	8	4	Письменный опрос
7	Перевод заимствований и проблема калькирования в профессионально ориентированных текстах.	8	6	-	6	2	Устный опрос
8	Перевод официальных документов.	10	6	-	6	4	Выполнение практических заданий
9	Перевод контрактов и договоров.	10	6	-	6	4	Выполнение практических заданий
10	Перевод финансово-экономических текстов.	16	10	-	10	6	Выполнение практических заданий,

							интерактивная беседа
	Итого за 7 семестр	108	68	-	68	40	Домашнее творческое задание
	В целом по дисциплине	108	68	-	68	40	Согласно учебному плану: Домашнее творческое задание
	Итого %	100	63	-	100	37	

5.3 Содержание семинаров, практических занятий

Таблица 3

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов для обсуждения на семинарах, практических занятиях, рекомендуемые источники из разделов 8,9	Формы проведения занятий
1. Теория перевода.	Основы переводческой этики, моральный кодекс переводчика. Особенности переводческой деятельности и письменного перевода. Отличие устного перевода от письменного. Охват содержания текста; выделение коммуникативного намерения автора; сегментация исходного текста с целью извлечения доминирующей информации для создания опорных смысловых пунктов перевода; оперативный разбор сложных элементов текста. Рекомендуемые источники из разделов 8, 9: 8.3, 9.5	Устный опрос
2. Предпереводческий анализ. Охват содержания перевода и правила оформления переводящего текста.	Методика выполнения предпереводческого анализа текста. Правила оформления переводящего текста. Определение стратегии перевода. Охват содержания текста; выделение коммуникативного намерения автора; сегментация исходного текста с целью извлечения доминирующей информации для создания опорных смысловых пунктов	Групповая дискуссия

	перевода; оперативный разбор сложных элементов текста. Рекомендуемые источники из разделов 8, 9: 8.1, 8.3, 9.1, 9.2	
3. Техника перевода. Выбор языковых средств: эквивалентность и адекватность в переводе.	Выбор языковых средств родного языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста; сохранение стиля и структуры текста-оригинала. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия. Верность и точность перевода. Оценка перевода. Рекомендуемые источники из разделов 8, 9: 8.1, 8.3, 9.1, 9.2	Устный и письменный опрос
4. Грамматические проблемы перевода. Теория актуального членения предложения. Учет межъязыковых различий при переводе.	Грамматические проблемы перевода. Актуальное членение предложения. Учет межъязыковых различий при переводе. Номинализация. Абсолютная конструкция. Эллиптические конструкции. Атрибутивные группы. Объединение высказываний при переводе. Рекомендуемые источники из разделов 8, 9: 8.1, 8.5, 9.1, 9.2, 9.3	Письменный опрос
5. Переводческие трансформации. Лексико-семантические трансформации.	Лексические трансформации при переводе. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Добавления, опущения, компенсация. Переводческие приемы для передачи реалий. Рекомендуемые источники из разделов 8, 9: 8.1, 8.5, 9.1, 9.2, 9.3	Письменный опрос
6. Перевод терминов в специальных текстах.	Информативность, нейтральность, точность и логичность в переводе специальных текстов. Перевод новых терминов и понятий, нахождение или создание точных эквивалентов. Рекомендуемые источники из разделов 8, 9: 8.1, 8.2, 8.3, 9.2, 9.3	Устный опрос
7. Перевод заимствований и проблема калькирования в профессионально ориентированных текстах.	Проблема перевода заимствований. Калькирование при переводе. Области наибольшего распространения заимствований. Слова-дублиры. Ложные друзья переводчика. Рекомендуемые источники из	Групповая дискуссия

	разделов 8, 9: 8.1, 8.5, 9.2	
8. Перевод официальных документов.	Лексические и грамматические особенности перевода языка официальных документов (особенности языкового стиля бизнес-документации/юридических документов). Поиск необходимой информации в справочной литературе; редактирование перевода с целью устранения в нем возможных несоответствий норме и стилю перевода. Рекомендуемые источники из разделов 8, 9: 8.1, 8.4, 8.6, 9.1, 9.4	Групповая дискуссия
9. Перевод контрактов и договоров.	Виды и статьи контракта (соглашения). Специальная терминология. Специфика перевода отдельных грамматических и лексических форм контракта. Канцеляризмы, избыточность. Переводческий практикум по отработке навыков перевода контрактов. Рекомендуемые источники из разделов 8, 9: 8.4, 8.6, 9.1, 9.4	Письменный опрос
10. Перевод финансово-экономических текстов.	Специфика перевода финансово-экономических текстов. Специальная терминология. Перевод заголовков. Основные проблемы и ошибки в переводе. Понимание и перевод отдельных грамматических форм и структур. Рекомендуемые источники из разделов 8, 9: 8.1, 8.3, 8.5, 9.2, 9.4	Групповая дискуссия

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение дисциплины, формы внеаудиторной самостоятельной работы

Таблица 4

Наименование	Перечень вопросов, отводимых	Формы внеаудиторной
--------------	------------------------------	---------------------

разделов, тем, входящих в дисциплину	на самостоятельное освоение	самостоятельной работы
Тема 1. Теория перевода.	Место переводчика в ряду других профессий и занятий. Основные правила переводческой этики. Переводчик как транслятор. Неприкосновенность текста. Инвариант исходного текста. Перевод как творческая деятельность. Перевод как объект авторских прав	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Тема 2. Предпереводческий анализ. Охват содержания перевода и правила оформления переводящего текста.	Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Единица перевода. Понятие переводческой ошибки. Понятие видов, групп и категорий ошибок. Традиционный подход. Виды смысловых ошибок. Вольность. Буквализм. Методический подход. Ошибки в трансляции содержания.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Тема 3. Техника перевода. Выбор языковых средств: эквивалентность и адекватность в переводе.	Анализ и сопоставление официальной документации на русском и английском языках с последующим письменным переводом. Передача артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод сослагательного наклонения. Практикум перевода: сопоставление английской и русской версий. Анализ погрешностей неудачного перевода.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Тема 4. Грамматические проблемы перевода. Теория актуального членения предложения. Учет межъязыковых различий при переводе.	Грамматические трансформации. Перестановки. Замены. Двучленные и многочленные сочетания. Грамматическая ошибка. Орфографическая ошибка. Пунктуационная ошибка.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных

		практических заданий.
Тема 5. Переводческие трансформации. Лексико-семантические трансформации.	Ошибки в трансляции содержания. Искажения. Неточности. Неясности. Ошибки в адаптации. Лексическая ошибка. Логические ошибки. Нарушения понятийной логичности. Нарушения предметной логичности.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Тема 6. Перевод терминов в специальных текстах.	Поиск аналогов. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода: транслитерация, калькирование, описательный (разъяснительный) перевод, приблизительный перевод. Перевод фразеологизмов и неологизмов. Адекватная дефразеологизация в переводе.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Тема 7. Перевод заимствований и проблема калькирования в профессионально ориентированных текстах.	Французские слова в английском языке. Слова-дублиеры. Ложные друзья переводчика. Перевод неологизмов. Стилистические ошибки. Логические ошибки при переводе.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Тема 8. Перевод официальных документов.	Официальное письмо, электронное письмо, запрос и ответ, жалоба и извинение, письмо-предложение, рекламное письмо, рекламация, резюме, сопроводительное письмо, факсы. Письмо о погашении задолженности. Письмо-поздравление. Письма негативного содержания.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Тема 9. Перевод	Перевод и нотариальное заверение	Работа с учебной и

контрактов и договоров.	и перевода деловой документации. Переводческий практикум по составлению и переводу контрактов. Наиболее типичные ошибки при переводе контракта.	справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Тема 10. Перевод финансово-экономических текстов.	Особенности англоязычных текстов экономической направленности соотносительно с русскоязычными текстами. Передача этих особенностей в переводах разного целевого назначения. Сокращения в профессионально ориентированных текстах и их передача в переводе.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.

6.2. Перечень вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю

№	Вид отчетности	Баллы
1.	Работа в семестре	40
2.	Зачет	60
	Итого:	100

Формы текущего контроля успеваемости и их балльная оценка

№	Формы текущего контроля	Количество баллов
1.	Контроль усвоения теоретического материала: устный и письменный опрос	8
2.	Контроль навыков выполнения устного перевода: выполнение перевода терминов, перевод небольших отрывков текстов профессиональной направленности	10
3.	Контроль навыков выполнения письменного перевода: перевод специализированных текстов профессиональной направленности	16
4.	Выполнение Домашнего творческого задания	6
	Итого	40

Примеры практических заданий для письменного опроса.

Прочитайте отрывок статьи «Ghana and the IMF Finding faith in the fund», определите ключевую лексику и выполните письменный перевод на русский язык.

WHAT GOES UP

The parallels between rollercoasters and financial markets are plentiful. Both go up, both go down.

A mountain high climb is often followed by a stomach-churning plunge. And, on reaching the peak, some riders start to wonder whether they will make it off, alive. The recent tumult in stock markets has brought the fairground metaphors flooding back. Should equity investors brace for a sickening lurch downwards? And as they plummet, will the groaning girders beneath them—the infrastructure underpinning markets—hold firm? The structure of finance has changed dramatically since the financial crisis of 2007-2009.

Every new big dipper has to go through rigorous testing to ensure it is safe to ride. Postcrisis global markets may be about to experience a wrenching stress test of their own—though with cars packed not with dummies but actual people. For almost two years after markets recovered from a brief but vertiginous slide when COVID19 spread globally, investing was a scream.

Much fun was had bidding up shares in Hertz, a bankrupt car-rental firm; engineering a short squeeze in shares of GameStop, a videogame retailer; and piling into cryptocurrencies, including dogecoin, a joke one. With markets so buoyant, picking winners was like shooting fish in a barrel. Stocks, particularly those of tech giants, were supercharged by the Federal Reserve's announcement in March 2020 that it was cutting interest rates to zero and would begin buying Treasury bonds and other assets.

The laughter is not so loud now. Volatility is back with a vengeance. Robert Shiller of Yale University, who won a Nobel prize for his work on financial bubbles, sees parallels with the gogo years before the crash of 1929. Back then, "there was an explosion of fun things to do with stocks. I think we're in a similar situation now."

According to Mr Shiller's surveys, over the past year the share of individual investors who think the market is overpriced has been higher than at any point since the turn of the millennium, before the dotcom bubble burst. Yet at the same time their belief that stocks will rally if there is ever a fall has never been so high. This contradictory combination of fear of overvaluation and fear of missing out mirrors the dynamic in 1929.

Определите ключевые термины и выполните перевод представленного отрывка статьи с русского на английский язык

Департамент налоговой политики Минфина выступает за «сужение» режима для самозанятых, чтобы он не конкурировал с другими налоговыми режимами для малого бизнеса. Но до конца эксперимента с самозанятыми менять условия не планируется. Департамент налоговой политики Минфина России считает целесообразным ограничить сферу действия налога на профессиональный доход — так называемого режима для самозанятых, чтобы он использовался преимущественно для оказания услуг физическими лицами физическим лицам. С такой инициативой в четверг, 1 декабря, выступил

заместитель директора департамента Виталий Прокаев на круглом столе в Совете Федерации.

Самозанятые платят налог на профессиональный доход (НПД) от самостоятельной деятельности по льготной ставке — 4% (при оказании услуг физлицам) или 6% (при оказании услуг юрлицам). Проводить оплаты и платить налог можно с помощью мобильного приложения «Мой налог». Зампредседателя комитета Совфеда по бюджету и финансовым рынкам Андрей Епишин сообщил, что по состоянию на 25 ноября, согласно данным ФНС и Минэкономразвития, в России зарегистрировано более 6 млн самозанятых.

Используя прием номинализации, выполните перевод следующих предложений с английского языка на русский

1. Both Asian and developed-market businesses stand to gain from the growing global presence of the Asian emerging market economies in the world economy.
2. "Toward an incremental democracy and governance: Chinese theories and assessment criteria" is a featured topic at the conference.
3. Incremental demand for energy comes predominantly from Asia.
4. These decisions would help promote the country's economic independence.
5. Network techniques are aimed at better control of complex projects.
6. It's a point solution aimed at better control for one aspect of your operation.
7. Lower prices alone may not boost spending habits.
8. High level talks attempting to address global warming by limiting greenhouse gas emissions have been planned.
9. Negotiations on these issues are not only desirable but absolutely necessary.
10. Increased taxes, soaring prices, reduced production and delayed wages considerably lowered the living standards.

Примеры заданий для устного опроса.

Прочитайте текст и выполните устный перевод представленных отрывков, без использования словаря.

A.

Власти Кубы разрешат иностранцам полностью владеть оптовыми компаниями или выходить на рынок через совместные с кубинцами предприятия. В рознице у инвесторов будет меньше возможностей, так как государство намерено сохранить свое доминирование в этом секторе. В правительстве говорят, что инвесторов будут отбирать в зависимости от того, позволят ли их деньги и работа способствовать достижению "социалистических целей" страны и снижению цен. Заместитель министра внешней торговли Кубы говорит, что правительство решило пойти на такой шаг, чтобы спасти местную промышленность и быстро увеличить доступность продуктов питания и других товаров первой необходимости в магазинах.

B.

Central bankers almost everywhere are tightening monetary policy to fight inflation. Markets expect interest rates to rise by about a percentage point in America and Britain, and by a tenth of a point in the euro area over the course of the year. But modern central bankers have more than one lever at their disposal. Many in the rich world are preparing to put into reverse the almost \$12trn

of quantitative easing (QE), or bond buying, they have conducted during the pandemic. On January 26th the Federal Reserve said it would end QE soon and gave guidance for the first time about how it might shrink its balance sheet, a process dubbed quantitative tightening (QT). Reversing trillions of dollars of asset purchases might seem like a powerful way to contain inflation. In fact QT will be an unreliable tool.

Дайте развернутый ответ на следующие вопросы. Приведите примеры, иллюстрирующие рассматриваемое понятие.

1. Раскройте смысл понятия «актуальное членение предложения» и приведите примеры в русском и английском языке, иллюстрирующие данное явление.
2. Выполните перевод следующих предложений принимая во внимание принципы актуального членения предложения.

1. An informal meeting by the EU's culture ministers discussed the subject yesterday and they are expected to take it up again in Luxemburg in June.
2. A diploma is needed to apply to university or get a white-collar public-sector job.
3. Overseas students flock to UK universities to do research, but many are unhappy with the treatment they get.
4. On Monday, several hundred elderly demonstrators gathered on the outskirts of Moscow and briefly blocked the main highway to St.Petersburg; 12 were arrested.
5. A new Central Elections Commission, as well as regional and local commissions, must be appointed.
6. Last year, at least a quarter of the 40,000 or so Hungarian men eligible for conscriptions were let off on medical grounds; 95% of those called up last year in the rich Buda part of Budapest escaped serving.

Пример домашнего творческого задания

Образец домашнего творческого задания

Задание 1. Выполните анализ предложенного текста, определите возможные приемы лексической и грамматической трансформации при выполнении перевода. Определите присутствующие в тексте заимствования, калькирования и средства выразительности (эпитеты и метафоры).

LOSSES BY CENTRAL BANKS ARE NOTHING TO FEAR

They do not reflect financial doom. But they expose the fragility of independence

If money-losing banks are a source of concern, then surely losses by central banks—the bankers for banks—must be especially disconcerting. The tumbling value of assets held by the Bank of Japan and the Swiss National Bank seems a sure sign that central bankers have behaved recklessly and put their economies at risk. Anxiety about bond-buying in Germany, where on May 5th the constitutional court suggested that it might block the Bundesbank from participating in the European Central Bank's asset-purchase programmes, partly reflects such concerns. Central banks are not like private banks, though. Rather than reflecting financial weakness, their losses are a reminder of their odd institutional position.

How does a central bank incur a loss? Like private banks, they have balance-sheets. These consist of assets—such as government bonds—and liabilities, which include the interest-bearing reserve balances of private financial institutions, analogous to current accounts at high-street banks. A central bank makes a loss if the income it earns on its assets falls below the interest it pays out on its liabilities. A decline in the value of its assets can also place it in a hole, and in need of funds to repair its balance-sheet. (Profits tend to be distributed to the government; in 2019, for instance, the Federal Reserve’s net income of \$55bn flowed into public coffers.)

The scope for losses has grown considerably. As the global financial crisis took hold in 2007, many central banks cut their main policy rates to zero in order to revive collapsing economies. To inject further stimulus, most then turned to quantitative easing (QE): using newly created money to buy riskier assets like long-term government bonds, mortgage-backed securities and, in some cases, equities. Asset purchases in response to the covid-19 pandemic mean that balance-sheets have ballooned further. Since late February, for instance, the Fed’s assets have swollen by about 60%. Both central-bank action and a broader appetite for relatively safe assets have inflated government-bond prices across the rich world. If bond prices fall as economies heal, for instance, then central banks might make a loss when they come to shrink their balance-sheets by selling bonds. New forms of emergency lending increase the outright credit risk to which central banks are exposed as well. The ECB is hoovering up large quantities of public- and private-sector bonds. The Fed is gobbling up corporate bonds, municipal paper and bank loans to firms of all sizes. A recently enacted economic-rescue bill in America protects it against losses of up to \$454bn.

Задание 2. Выполните полный перевод текста, анализ которого был выполнен в Задании 1, с английского языка на русский.

LOSSES BY CENTRAL BANKS ARE NOTHING TO FEAR

They do not reflect financial doom. But they expose the fragility of independence

If money-losing banks are a source of concern, then surely losses by central banks—the bankers for banks—must be especially disconcerting. The tumbling value of assets held by the Bank of Japan and the Swiss National Bank seems a sure sign that central bankers have behaved recklessly and put their economies at risk. Anxiety about bond-buying in Germany, where on May 5th the constitutional court suggested that it might block the Bundesbank from participating in the European Central Bank’s asset-purchase programmes, partly reflects such concerns. Central banks are not like private banks, though. Rather than reflecting financial weakness, their losses are a reminder of their odd institutional position.

How does a central bank incur a loss? Like private banks, they have balance-sheets. These consist of assets—such as government bonds—and liabilities, which include the interest-bearing reserve balances of private financial institutions, analogous to current accounts at high-street banks. A central bank makes a loss if the income it earns on its assets falls below the interest it pays out on its liabilities. A decline in the value of its assets can also place it in a hole, and in need of funds to repair its balance-sheet. (Profits tend to be distributed to the government; in 2019, for instance, the Federal Reserve’s net income of \$55bn flowed into public coffers.)

The scope for losses has grown considerably. As the global financial crisis took hold in 2007, many central banks cut their main policy rates to zero in order to revive collapsing economies. To inject further stimulus, most then turned to quantitative easing (QE): using newly created money to buy riskier assets like long-term government bonds, mortgage-backed securities and, in some cases, equities. Asset purchases in response to the covid-19 pandemic mean that balance-sheets have ballooned further. Since late February, for instance, the Fed’s assets have swollen by about 60%. Both central-bank action and a broader appetite for relatively safe assets have inflated government-bond prices across the rich world. If bond prices fall as economies heal, for instance,

then central banks might make a loss when they come to shrink their balance-sheets by selling bonds. New forms of emergency lending increase the outright credit risk to which central banks are exposed as well. The ECB is hoovering up large quantities of public- and private-sector bonds. The Fed is gobbling up corporate bonds, municipal paper and bank loans to firms of all sizes. A recently enacted economic-rescue bill in America protects it against losses of up to \$454bn.

Задание 3. Выполните полный перевод текста с русского языка на английский.

МИНФИН ПРЕДЛОЖИЛ ПЕРЕСМОТРЕТЬ НАЛОГОВЫЕ СОГЛАШЕНИЯ С ТУРЦИЕЙ И ОАЭ

В ведомстве хотят улучшить условия для привлечения инвестиций

Минфин начал подготовку перечня стран для пересмотра соглашений об избежании двойного налогообложения (СИДН). Министерство готовит для отправки в правительство предложения начать переговоры с Малайзией, Турцией и Объединенными Арабскими Эмиратами (ОАЭ). Цель пересмотра состоит в том, чтобы понизить стоимость привлечения прямых инвестиций из указанных стран от реальных инвесторов-резидентов этих юрисдикций. Пересмотр СИДН сейчас является важной задачей, поскольку соглашения стимулируют развитие взаимных связей между государствами, в том числе за счет установления благоприятных налоговых ставок.

Все три соглашения объединяет то, что значительные льготы предусмотрены для правительств, центральных банков или финансовых и инвестиционных учреждений, которые им подконтрольны, заметила Зеленская. Соглашение с ОАЭ нетипично тем, что компании с частным капиталом вообще не могут воспользоваться предусмотренными в нем льготами, указала эксперт: можно предположить, что после его изменения какие-то льготы будут предоставлены частным компаниям, учитывая развитие отношений между странами.

Сейчас соглашение с ОАЭ предусматривает очень привлекательные условия – в частности, 0% налог у источника на выплату дивидендов, но распространяется это только на правительство, центральный банк и связанные с ними инвестиционные организации. Если Минфин согласится расширить область применения действующего соглашения, в том числе на частные компании, это сделает ОАЭ одной из самых привлекательных юрисдикций для привлечения инвестиций в Россию. Даже после введения налога на прибыль в 2023 г. ОАЭ останется крайне привлекательной юрисдикцией для ведения бизнеса по сравнению со многими другими.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине содержится в разделе 2 «Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине».

Таблица 5

Наименование компетенции	Наименование индикаторов достижения компетенции	Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции	Типовые контрольные задания
ПК-5 Способен выявлять основные тенденции в развитии мировой экономики и внешней торговли, анализировать последствия принимаемых управленческих решений в сфере внешней торговли и ориентироваться в доминирующих процессах и закономерностях развития мирового хозяйства	1. Применяет теоретические знания и экономические законы для определения основных тенденций в развитии мировой экономики и внешней торговли.	Знать: - понятийно-терминологическую базу, правовые документы и нормативы в сфере международного бизнеса и торговли. Уметь: - работать с иностранными источниками, читать и анализировать тексты профессиональной направленности; - осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов.	Задание 1 Read and analyze the submitted article on the topic “Future of global business”, translate it into English and provide your comment on the issue under consideration. Задание 1 Using the available Internet resources analyze the key documents regulating the international trade in Russia and in the country of your choice. Draw a list of similarities and major differences. Discuss your findings with the class. Задание 2 Prepare a translation of the submitted text on the problems of foreign trade economic activity in Russia using the studied vocabulary.
	2. Подготавливает проект плана внешнеэкономической деятельности с учетом приоритетов внешнеэкономической деятельности организации.	Знать: - нормативно-правовую базу в сфере мировой экономики и внешней торговли; - правила и нормы осуществления внешнеэкономической деятельности в соответствии с	Задание 1 Analyze the presented normative act regulating the foreign trade economic activity of foreign companies in the Russian Federation, translate into Russian in accordance with the

		законодательством РФ и других стран.	style of the original document. Задание 2 Study the proposed electronic sources and present in the form of an individual or group presentation the process of organizing foreign economic activity in the proposed foreign corporations. Discuss the companies represented and their methods of organization in the class. Задание 1 Consider the following Review of letters from the Ministry of Finance of Russia and the Federal Tax Service of Russia, highlight the main terminological apparatus and translate into English. Задание 2 Read and analyze the submitted article on the topic “Tax incentives in modern Russian economy” and submit in writing its presentation and your comment on the problem under consideration.
	3.Осуществляет контроль выполнения плана внешнеэкономической деятельности организации, достижения промежуточных целей и результатов, подготавливает предложения по его корректировке.	Уметь: - осуществлять анализ ключевых документов по внешнеэкономической деятельности компании; - выполнять перевод официальной документации. Знать: - правила оформления документации и составления отчетности при ведении внешнеэкономической деятельности. Уметь:	Задание 1 Based on the considered letters and official documents, reorganize the text of the document in English and compose your own version of the letter, in compliance with all formal requirements for its design.

		- анализировать структуру документов о взаимодействии хозяйствующих субъектов и физических лиц в сфере международной торговли; - уметь осуществлять адекватный перевод профессионально-ориентированных текстов.	Задание 1 Study the submitted sample contracts and translate the text into English using the studied vocabulary and following all the rules for formalizing official documentation. Задание 2 Read and analyze the presented article on the topic “Too big to fall”, translate it into English and provide your comment on the problem under consideration.
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1.Использует иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, выбирая соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации.	Знать: - лексические, грамматические и стилистические особенности представления информации в межличностном общении и на профессиональном уровне в устной и письменной форме. Уметь: - следовать нормам, принятым для осуществления межличностного общения и профессиональной деятельности - использовать правила и стандарты иноязычной коммуникации, принятые в международной практике - использовать совокупность	Задание 1 Write a formal e-mail to your colleague confirming your participation at the conference. Задание 1 Decide if it’s better to write a formal letter or make a phone call in these situations. Give reasons (Apologizing for a mistake; applying for a job; canceling a booking; filing a complaint; entering into a contract; communicating something to all staff; scheduling important issues to be discussed in a meeting; placing an order). Задание 2

		лингвистических знаний, включающих основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей и стилей для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации	Present your findings on the considered topic in the form of the presentation. Make sure to provide at least 4 major arguments and present your conclusions. Задание 3 With the help of electronic resources, find information about project management techniques in Russia and in world practice. Analyze this information and provide generalized recommendations for effectively finding solutions to the key problems facing the business.
	2.Реализует на иностранном языке коммуникативные намерения устно и письменно, используя современные информационно-коммуникационные технологии.	Знать: - особенности применения современных информационно-коммуникативных технологий, способствующих реализации коммуникативного намерения на иностранном языке в устной и письменной формах. Уметь: - использовать современные информационно-коммуникативные технологии как средство реализации межличностного	Задание 1 Using external resources prepare a summary of the key approaches to the definition of ethicality at work. Give a presentation on the given topic using the format recommended in your textbook. Be sure to use emphatic and assertive constructions to draw attention to the particular problem and to prove the viability of your position. Задание 1 Read the article “Modern ways of financing a company” and outline the key features of entrepreneurial activity. Compare your findings

		общения на иностранном языке и в профессиональной деятельности межличностного общения на иностранном языке и в профессиональной деятельности.	with Russia. Using Internet resources provide arguments to support your point of view.
	3.Использует приемы публичной речи и делового и профессионального дискурса на иностранном языке.	Знать: - стили, формы, приемы ведения деловой и профессиональной коммуникации. Уметь: - использовать приемы делового общения в переговорах, деловой переписке, оформлении деловой документации.	Задание 1 Have a critical view of the abstract “Ethics is new profit”. State if it is written in accordance with the requirements. Elicit mistakes.
	4. Демонстрирует владения основами академической коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка.	Знать: - основные принципы ведения диалога в академической среде - правила культуры поведения в процессе межличностного общения	Задание 1 Read and analyze the submitted article on the topic “Tax incentives in modern Russian economy” and submit in writing its presentation and your comment on the problem under consideration. Задание 1 Compose and translate a business letter in accordance with the task presented: You have received from your partners a draft contract for the sale of 20,000 meters of fabric to you. You write an answer in which you indicate that it is necessary to include in the contract a wording that the quality of the goods supplied must comply with the standards adopted in the Buyer's country, as well as international safety standards. It should be specified that the annex to the contract should

			contain a specification for the goods. Задание 2 With the help of Internet sources, make a selection of articles on the proposed topic and compare the lexical and grammatical means used by Russian and English-speaking authors. Discuss in a group. Задание 1 With the help of electronic resources, find information about project management techniques in Russia and in world practice. Analyze this information and provide generalized recommendations for effectively finding solutions to the key problems facing the business. Задание 1 Using electronic resources and Internet sources, make a selection of articles on the topic of modern marketing strategies and present an individual presentation on the methodology for conducting modern advertising campaigns. Задание 1 Read the provided article and prepare the translation of the key introduced ideas. Make sure to prepare the glossary of the most
	5. Грамотно и эффективно пользуется иноязычными источниками информации.	Уметь: - выстраивать общение с использованием информационных технологий для реализации намерения партнерами в ситуациях академического дискурса. Знать: - технологию поиска иноязычной информации и ее обработки и применения для межличностного общения, учебной и профессиональной деятельности. Уметь: - использовать различные техники чтения при работе с иноязычными источниками информации;	

		- анализировать, компоновать и систематизировать материал, содержащий иноязычную информацию.	essential professional terms and collocations.
	6.Продуцирует на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.	Знать: - нормативные, коммуникативные, этические аспекты письменной речи. Уметь: - осуществлять отбор соответствующих языковых средств для создания письменного речевого произведения; - составлять тексты делового и профессионального характера в соответствии с поставленной задачей.	Задание 2 Explore the available electronic and online resources and find examples of French borrowings in English. Discuss in groups the examples found. Задание 1 Read the article “Tales from the crypto-nation”. Perform a written translation into English and present your opinion on the problem presented. Provide arguments to support your point of view. You may resort to the Internet resources. Задание 1 Translate the letter below from Russian into English. Уважаемая г-жа Смит! Подтверждаем получение Вашего письма от 28 августа 20.23 года и благодарим за высказанные в нем ценные предложения по улучшению формулировок, содержащихся в нашем проекте контракта. По существу вопроса сообщаем следующее. В Пункт 5 нами внесены соответствующие исправления в соответствии с Вашими предложениями. Что касается уточнения

			процедуры платежа, считаем, что необходимо вынести столь объемную информацию в приложение. Для окончательного уточнения проекта контракта и подготовки его к подписанию мы направляем к Вам нашего представителя г-на Андерсена, который прибудет 5 сентября 20... года. Задание 2 You are one of the company's consultants. Write a formal email to your client that summarizes all the key issues discussed during the past negotiations. Include the following points in your letter: 1. Confirm the feasibility of the project (reports, opinion of advisors, implementation dates, etc.) 2. Major milestones in the development of the project - do not forget that the client wants to complete the project within a year.
--	--	--	---

Форма промежуточной аттестации:

Зачет (7 семестр)

Процедура оценивания

Полусеместровая аттестация

Выполнение письменных практических заданий и полного письменного перевода предложенного текста. Результаты текущей успеваемости.

Зачет

7 семестр

Письменная часть (60 баллов)

1. Полный письменный перевод с русского на английский текста по профессиональной тематике объемом 900 знаков.
2. Полный письменный перевод финансово-экономического текста с английского языка объемом 1600 знаков.

Примерная зачетная работа

Образец зачетной контрольной работы и практических заданий для выполнения перевода.

Task I. Translate the given abstract from Russian into English.

В Минфине выступили за ограничения для режима самозанятых

Департамент налоговой политики Минфина выступает за «сужение» режима для самозанятых, чтобы он не конкурировал с другими налоговыми режимами для малого бизнеса. Но до конца эксперимента с самозанятыми менять условия не планируется. Департамент налоговой политики Минфина России считает целесообразным ограничить сферу действия налога на профессиональный доход — так называемого режима для самозанятых, чтобы он использовался преимущественно для оказания услуг физическими лицами физическим лицам. Самозанятые платят налог на профессиональный доход (НПД) от самостоятельной деятельности по льготной ставке — 4% (при оказании услуг физлицам) или 6% (при оказании услуг юрлицам). Проводить оплаты и платить налог можно с помощью мобильного приложения «Мой налог». Зампредседателя комитета Совфеда по бюджету и финансовым рынкам Андрей Епишин сообщил, что по состоянию на 25 ноября, согласно данным ФНС и Минэкономразвития, в России зарегистрировано более 6 млн самозанятых.

Task II. Read the text « Time to fix the way governments tax multinational companies» and prepare a written translation into Russian.

TIME TO FIX THE WAY GOVERNMENTS TAX MULTINATIONAL COMPANIES

The answer lies in reducing incentives to shift profits to havens

Tax companies too much, and growth will shrivel. Tax them too little, and resentment will soar. The public and politicians in Western countries have long thought the treatment of multinationals falls too close to that second extreme. Now the system is reaching breaking-point. Over 40 countries are squabbling over how to impose levies on Silicon Valley firms. Meanwhile the pandemic is forcing governments to find ways to plug their fiscal deficits, not least the Biden administration, which wants to increase multinationals' tax rate.

The best hope for an amicable outcome lies in a forum run by the OECD, a club of mainly rich countries, where this summer 139 countries hope to agree on new tax principles. Success would

represent the most important overhaul to the international architecture in a century. It would also help avoid chaos. In theory, globe-trotting companies pay taxes based on where they have their headquarters, and where they do the work that produces their profits. An individual firm's legal affiliates are typically taxed separately, with transfers between them recorded as if on the open market. In practice, firms cut their tax bills by divorcing their reported profits from where they conduct business.

This has become easier because of the rise of intangible assets such as brands. The share of American multinationals' foreign profits booked in tax havens has doubled since 2000, to 63% in 2018. We estimate they had only 5% of their staff in these places. They booked more profit in Bermuda than in China. Tax havens insist that rock-bottom tax rates are an expression of their sovereignty. But around the world exchequers are robbed of up to \$240bn a year by firms rerouting profits, the OECD reckons. Taxpayers in America or France are right to feel aggrieved when the income a tech firm generates there is magicked away to Ireland or a shell company in the Caribbean.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — Образовательная платформа Юрайт. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 21.02.2023). — Текст : электронный.

Дополнительная

2. Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. 2-е изд., испр. и доп. Москва : Юрайт, 2022. 159 с. (Высшее образование) . ISBN 978-5-534-07254-9 : 719.00.

Бродский, М. Ю. Устный перевод : учеб. для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — Образовательная платформа Юрайт. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925> (дата обращения: 21.02.2023). — Текст : электронный.

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — Образовательная платформа Юрайт. — URL:

<https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 21.02.2023). — Текст : электронный.

4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учеб. пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — Образовательная платформа Юрайт. — URL: <https://urait.ru/bcode/515186> (дата обращения: 21.02.2023). — Текст : электронный.

5. Мельничук, М. В. Перевод экономических текстов. Лексико-грамматические трансформации : учеб. пособие / М. В. Мельничук, В. М. Осипова. — Москва : КноРус, 2020. — 158 с. — (Магистратура и аспирантура). — ЭБС BOOK.ru. — URL: <https://book.ru/book/933692> (дата обращения: 21.02.2023). — Текст : электронный.

6. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учеб. пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 191 с. — (Высшее образование). — Образовательная платформа Юрайт. — URL: <https://urait.ru/bcode/517265> (дата обращения: 21.02.2023). — Текст : электронный.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Обучающий портал Investopedia. URL: <https://www.investopedia.com/>
2. Журнал «The Economist». — URL: <http://www.economist.com>.
3. Новостной портал BBC News. -URL: <https://www.bbc.com/>
4. Электронный словарь Multitran. - URL: www.multitran.ru
5. Электронные ресурсы БИК
 - Электронная библиотека Финансового университета (ЭБ) <http://elib.fa.ru/>
 - Электронно-библиотечная система BOOK.RU <http://www.book.ru>
 - Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека ОНЛАЙН» <http://biblioclub.ru/>
 - Электронно-библиотечная система Znanium <http://www.znanium.com>
 - Электронно-библиотечная система издательства «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>

- Электронно-библиотечная система издательства Проспект <http://ebs.prospekt.org/books>
- Электронно-библиотечная система издательства Лань <https://e.lanbook.com/>
- Деловая онлайн-библиотека Alpina Digital <http://lib.alpinadigital.ru/>
- Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников» <https://grebennikon.ru/>
- Научная электронная библиотека eLibrary.ru <http://elibrary.ru>
- Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>
- Пакет баз данных компании EBSCO Publishing, крупнейшего агрегатора научных ресурсов ведущих издательств мира <http://search.ebscohost.com>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Студентам при подготовке следует использовать нормативные документы Финансового университета, Методические рекомендации по планированию и организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов по образовательным программам бакалавриата и магистратуры в Финансовом университете, утвержденные приказом Финуниверситета от 11.05.2021 г. № 1040 (см. сайт Финансового Университета: на главной странице раздел «Наш университет»; далее «Единая правовая база Финуниверситета»), использовать методические рекомендации департамента.

Общие рекомендации для студентов

Рабочая программа дисциплины

Для более эффективного изучения дисциплины студентам необходимо ознакомиться: с содержанием рабочей программы дисциплины (далее - РПД), с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, методическими разработками по данной дисциплине, имеющимися на образовательном портале, с графиком консультаций преподавателей данного Департамента.

Подготовка к семинарам

При подготовке к семинарам студенты должны:

- выполнить предложенные домашние устные и письменные упражнения, направленные на развитие различных видов речевой деятельности;
- изучить активную лексику по теме практического занятия;
- повторить ранее изученный материал.

Целью практических занятий является формирование коммуникативных компетенций обучающихся в сфере профессионального общения и достижение обучающимися такого уровня владения иностранным языком, который даст им возможность анализировать тексты профессиональной направленности и осуществлять общение по изученным темам профессиональной направленности с зарубежными коллегами.

Рекомендации для проведения групповой дискуссии

Научная дискуссия представляет собой форму учебной деятельности, при которой обучающиеся высказывают свое мнение по проблеме, заданной преподавателем. Проведение дискуссии по проблемным вопросам предполагает перед началом дискуссии изучение дополнительных источников и ресурсов по предложенной тематике, выполнение практических заданий, направленных на развитие навыков перевода. Дискуссию можно рассматривать как метод интерактивного обучения и как особую технологию. Как метод, дискуссия активно используется для организации интенсивной мыслительной и ценностно-ориентирующей деятельности учащихся в других технологиях и методах обучения.

Обучающий эффект дискуссии определяется предоставляемой участнику возможностью получить разнообразную информацию от собеседников, продемонстрировать и повысить свою компетентность, проверить и уточнить свои представления и взгляды на обсуждаемую проблему, применить имеющиеся знания в процессе совместного решения учебных и профессиональных задач.

При обучении профессионально ориентированному переводу групповая дискуссия приобретает важное значение, так как такая форма работы

позволяет накапливать переводческий опыт, позволяет обмениваться вариантами и идеями перевода, а также такой вид работы помогает научиться оценивать адекватность и точность перевода посредством получения оценки непосредственно от участников дискуссии. По итогам дискуссии обучающимся может быть предложено выбрать лучший вариант перевода, лучший доклад или лучший вопрос в рамках изучаемой темы. В группе, в которой проводится дискуссия, избирается докладчик, которому поручается обобщить результаты дискуссии. Метод групповой дискуссии улучшает и закрепляет знания, увеличивает объем новой информации, вырабатывает умение спорить, доказывать, защищать и отстаивать свое мнение и прислушиваться к мнению других.

Рекомендации для выполнения практических заданий

При обучении переводу практические задания, как письменные, так и устные, могут выполняться использоваться как средство подготовки к практическому семинарскому занятию, как способ обобщения и закрепления изученного материала и способ проверки степени его усвоения, тем самым выполняя консолидирующую функцию. Выполнение практических заданий является обязательным элементом успешного освоения программы дисциплины. При выполнении практических заданий студентам рекомендуется:

- систематически выполнять предложенные практические задания и, при необходимости, проводить работу над ошибками после обсуждения задания;
- изучить материалы и литературу, предложенные преподавателем в рамках изучаемой темы;
- тщательно осуществлять отбор источников, используемых при выполнении перевода и практико-ориентированных заданий;
- уделять большее внимание поиску эквивалентов определений, терминов и понятий, встречающихся при выполнении практического задания;
- творчески подходить к процессу поиска примеров, иллюстрирующих то или иное изучаемое языковое явление или лингвистическую проблему;

- при выполнении заданий акцентировать внимание на возникнувших вопросах и трудностях в переводе, сделать соответствующие записи и обсудить данные вопросы и проблемы на следующем семинарском занятии или во время групповой дискуссии.

Рекомендации для проведения письменного и устного опросов

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования устного и письменного опросов. Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении зачета в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения задачи. Письменные вопросы позволяют оценить не только переводческие решения, предложенные обучающимися, но рациональность использования времени, отведенного на задание. Основные рекомендации при проведении опросов:

- основные вопросы для опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии;
- вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы;
- устный опрос должен быть построен так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе и позволять обучающимся использовать уже пройденный учебным материал;
- устные опросы могут помочь обучающимся находить удачные примеры, иллюстрирующие то или иное понятие, что в свою очередь, увеличивает эффективность усвоения материала посредством создания определенных образов и ассоциаций;
- при оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая

перечень необходимого программного обеспечения и информационных справочных систем.

11. 1. Комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Windows, Microsoft Office.
2. Антивирус Kaspersky

11.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Информационно-правовая система «Гарант»
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс»
3. Электронная энциклопедия: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Wiki>
4. Система комплексного раскрытия информации «СКРИН» - <http://www.skrin.ru/>

11.3. Сертифицированные программные и аппаратные средства защиты информации

Не используются.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Материально-технические условия проведения лекционных занятий обеспечиваются аудиториями, оснащенными компьютерами на платформе Intel, проекторами, а также маркерными досками.

Материально-технические условия проведения практических занятий обеспечивают компьютерные классы, оснащенные персональными компьютерами (компьютер, проектор, экран) на платформе Intel (AMD или аналогичной), выделенными серверами на платформе Intel (AMD), объединенные в локальную сеть университета и имеющие доступ к глобальной сети Интернет оборудованных проектором. Презентационная техника.